

## Requiem en Do menor Luigi Cherubini, notas al programa.

Luigi Cherubini (1760-1842), aunque nace en Florencia, desarrolló la mayor parte de su carrera en París. Comienza a destacar como compositor de óperas al estilo napolitano, pero con la llegada de Napoleón al poder en Francia, abandona la composición durante algunos años. Sin embargo, con la restauración de los borbones es nombrado *surintendant* de la Música del Rey en 1816. Se convierte de esta forma en una figura influyente en su época, no obstante, es nombrado director del Conservatorio de París en 1822, cargo que ocupó hasta su muerte veinte años después.

El Réquiem en do menor para coro mixto fue compuesto en 1816 por Luigi Cherubini y estrenado el 21 de enero de 1817 en la Abadía de Saint-Denis para conmemorar el aniversario de la muerte del rey Luis XVI que junto a su esposa María Antonieta fueron ejecutados en 1793 durante la revolución francesa. Es el primero de los dos réquiems que compuso.

Más allá de las dedicatorias, la importancia del Réquiem en do menor se encuentra en su espíritu de renovación dentro del género de la música fúnebre: su grandiosidad, que se hace especialmente evidente en el *Dies Irae*, que marcará las pautas de la misa de difuntos romántica. La oscuridad de la instrumentación y la ausencia de voces solistas forman una poderosa combinación que determina la sonoridad regia, sombría e introspectiva de la obra. Una obra en la que el coro tiene todo el protagonismo de comienzo a fin, ante la ausencia de intervenciones de solistas.

Su idealismo, su temperamento independiente y sobre todo el carácter austero y elevado de su música le impidieron alcanzar popularidad entre sus contemporáneos (a pesar de que su obra fue recibida con entusiasmo, en particular por Haydn y Beethoven y que alcanzara fama internacional).

El Réquiem consta de siete movimientos:

## Textos y traducción al castellano

### 1. Introitus et Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Jerusalem:  
exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Dales Señor, el eterno descanso,  
y que la luz perpetua los ilumine.  
En Sión cantan dignamente vuestras alabanzas,  
y en Jerusalén os ofrecen sacrificios:  
escucha mi plegaria,  
hacia Ti, a quien van todos los mortales.  
Dales Señor, el eterno descanso,  
y que la luz perpetua los ilumine.  
Señor, ten piedad,  
Cristo, ten piedad,  
Señor, ten piedad.*

### 2. Graduale

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
In memoria aeterna erit justus:  
ab auditione mala non timebit.

*Dales Señor, el eterno descanso,  
y que la luz perpetua los ilumine.  
El justo será recordado eternamente,  
no temerá las malas nuevas.*

### 3. Sequentia

#### Dies Irae

Dies irae, dies illa  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!  
Tuba mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum  
Coget omnes ante thronum.

*Día de ira, aquel día  
en que los siglos serán reducidos a cenizas,  
como profetizó David con la Sibila.  
Cuánto terror habrá en el futuro  
cuando el juez haya de venir  
a juzgar todo estrictamente!  
La trompeta, esparciendo un asombroso sonido  
por los sepulcros de las regiones  
reunirá a todos ante el trono.*

Mors stupebit et natura,  
Cum resurget creatura  
Judicanti responsura.

*La naturaleza y la muerte se asombrarán  
cuando resuciten las criaturas  
para responder ante el Juez.*

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus iudicetur.

*Y por aquel profético libro  
en que todo está contenido  
el mundo será juzgado.*

Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet apparebit:  
Nil inultum remanebit.

*El Juez, pues, cuando tome asiento,  
lo oculto saldrá a la luz,  
nada quedará impune.*

Quid sum miser tunc dicturus,  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix iustus sit securus?

*¿Qué podré decir yo, desdichado?  
¿A qué abogado invocaré,  
cuando ni los justos están seguros?*

Rex tremendae maiestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.

*Rey de tremenda majestad,  
que salvas a quien salvación merece,  
sálvame, fuente de piedad.*

## **Recordare**

Recordare, Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae,  
Ne me perdas illa die.

Quaerens me sedisti lassus,  
Redemisti crucem passus,  
Tantus labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis,  
Donum fac remissionis  
Ante diem rationis.

Ingemisco tamquam reus,  
Culpa rubet vultus meus,  
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,  
Sed tu, bonus, fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta  
Et ab haedis me sequestra  
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis,  
Gere curam mei finis.

Lacrimosa  
Lacrimosa dies illa,  
qua resurget ex favilla,  
judicandus homo reus:  
huic ergo parce, Deus.  
Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem.  
Amen.

## **4. Offertorium**

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium efunctorum  
de poenis inferni et de profundo lacu.  
Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum:  
sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas in lucem sanctam,  
quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

*Recuerda, piadoso Jesús,  
que soy la causa de tu camino,  
no me pierdas aquel día.*

*Buscándome, te sentaste cansado;  
me redimiste padeciendo en la cruz;  
no sea en vano tanto esfuerzo.*

*Juez que castigas justamente,  
hazme el regalo del perdón  
antes del día del juicio.*

*Gimo como un reo,  
se enrojece mi rostro por el pecado,  
perdona, Dios, a quien te implora.*

*Tú, que absolviste a María  
y escuchaste al ladrón,  
también a mí me diste esperanza.*

*Mis ruegos de nada valen,  
pero tú, que eres bueno, haz misericordioso  
que no me quemé en el fuego eterno.*

*Dame un lugar entre las ovejas  
y separándome de los cabritos  
colócame a tu derecha.*

*Rechazados ya los condenados,  
y entregados a las duras llamas,  
llámame con los bienaventurados.*

*Suplicante y humilde te ruego,  
con el corazón casi hecho ceniza:  
toma a tu cuidado mi destino.*

*Día de lágrimas será aquel día  
en que de las cenizas resurgirá  
el hombre, reo para ser juzgado:  
por tanto, perdónalo, Dios.  
Piadoso señor Jesús,  
concédeles el descanso.  
Amén.*

*Señor Jesucristo, rey glorioso,  
libra a las almas de todos los fieles difuntos  
de las penas del infierno y del lago profundo.  
Líbralas de la boca del león;  
que no las trague el Tártaro  
ni caigan a lo oscuro,  
sino que el abanderado san Miguel  
las acaudille hasta la luz santa,  
que antaño prometiste a Abraham y su descendencia.*

### **Hostias**

Hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus:  
tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus.  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

*Te ofrecemos, Señor,  
sacrificios y plegarias laudatorias:  
recíbelas por las almas  
de las que hoy hacemos memoria.  
Hazlas, Señor, pasar de la muerte a la vida.  
Que antaño prometiste a Abraham y su descendencia.*

### **5. Sanctus et Benedictus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus, Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis

*Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios de los ejércitos celestiales.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria  
Hosanna en lo más alto.  
Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.  
Hosanna en lo más alto.*

### **6. Pie Jesu**

Pie Jesu Domine, dona eis requiem.  
Dona eis requiem sempiternam.

*Piadoso Señor Jesús, dáles el descanso.  
Dáles el descanso eterno.*

### **7. Agnus Dei et Communio**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem,  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem,  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
dadles el descanso.  
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
dadles el descanso.  
Cordero de Dios, que quitáis el pecado del mundo,  
dadles el descanso eterno.*